

建福宮

在紫禁城

重建

一座花園

[英] 潘鬘 May Holdsworth | 著



世纪出版集团 上海人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

建福宫：在紫禁城重建一座花园 / (英) 潘鬻著

—上海：上海人民出版社，2013

ISBN 978-7-208-11111-0

I. ①建… II. ①潘… III. ①故宫—古典园林—文物
修整 IV. ①K928.74 ②TU-87

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 262955 号

责任编辑 张 铎 李 頔



建福宫：在紫禁城重建一座花园
[英] 潘鬻 著

出 版 世纪出版集团 上海 人民出版社
(200001 上海福建中路193号 www.ewen.cc)
出 品 世纪出版股份有限公司 北京世纪文景文化传播有限责任公司
(100013 北京朝阳区东土城路8号林达大厦A座4A)
发 行 世纪出版股份有限公司发行中心
印 刷 北京华联印刷有限公司
开 本 700×1020毫米 1/16
印 张 16
字 数 96,000
版 次 2013年1月第1版
印 次 2013年1月第1次印刷
I S B N 978-7-208-11111-0/K·1945
定 价 99.00元



建福宫：在紫禁城重建一座花园

建工程不能无言以记之。乃略述其始末并为辞曰：

建福精构。御苑煌煌。
华堂丽屋。稀世珍藏。
诤遭祝厄。殿阁罹殃。
霎时焦土。玉石俱亡。
百年残址。行将沦丧。
欣逢盛世。纲目同张。
士人学子。協力齐倡。
输资献智。再造辉煌。
鸠工遴选材。斧凿鏘鏘。
上梁之日。共献华章。
大安大吉。钟鸣鼓响。
书以纪盛。万世流芳。

新千年新世纪辛巳新春

公元二〇〇一年四月三日

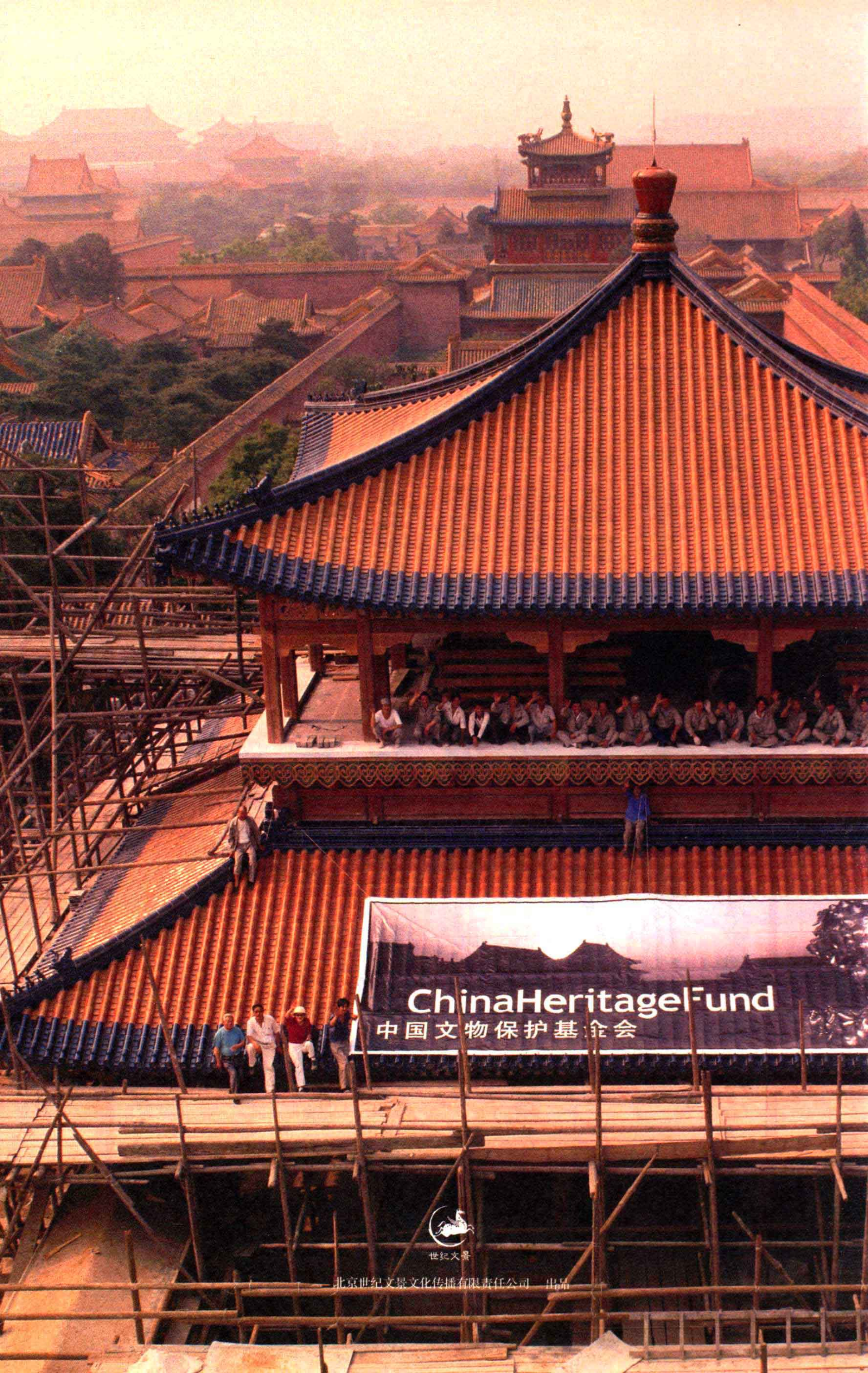


雁哲文恭書

建福宫延春阁上梁文

建福宫花园是明清故宫紫禁城中具有高度历史、艺术价值的皇家御苑。不幸于一九三三年被焚成为火场。在专家学者们的不断呼吁、在香港中国文物基金会的支持下，经国务院批准，在国家文物局、故宫博物院领导的关心和院内外专家学者、工程技术人员共同努力下，建福宫花园复建的一期工程，延春阁主体木构架将于二〇〇一年四月下旬如期封顶，并在新世纪第一春的四月三日举行延春阁上梁仪式。

欣逢盛世，政通人和，百废俱兴，如此重大之文物古建筑复



China Heritage Fund
中国文物保护基金会



世纪文景

北京世纪文景文化传播有限责任公司 出品



建福宮

在紫禁城

重建

一座花園

[英] 潘鬘 May Holdsworth | 著

世纪出版集团 上海人民出版社

建福宮：在紫禁城重建一座花園

目次



序一	9
陈启宗 香港中国文物保护基金会创始人兼主席	
序二	13
单霁翔 故宫博物院院长	
紫禁城地图	16
回禄之灾	18
一个瓷瓶与一个瓷盘	27
乾隆造园	30
《女史箴图》	44
园映夕阳	52
一幅绘画和一帧照片	67
缘何火起 (与中国第一历史档案馆的邹爱莲、唐益年、杨永占合著)	72
到底有多少损失？	88
复建源起	92
保护紫禁城建筑	111
石作之工	114
再现辉煌 郭旃 国际古迹遗址理事会副主席	135
木作之工	138
花园中的书法	160
瓦作之工	162
脊兽	185
油漆彩画	186
画饰	205
花木山石	208
敬胜斋内部装饰	223
营造展示	226
花园里的现代空间 毕卫 香港中国文物保护基金会	240
建福宫花园年表	242
中正殿	244
鸣谢及资料来源	246
图片版权信息	251



序 一

从我第一次走进紫禁城建福宫花园“火场”遗址，到今年11月中正殿区复建竣工，前后度过了十八个年头。头几年是不短的前期准备工作，跟着与故宫博物院合作达十三年之久，如今建福宫花园和中正殿区都已复建完成，总算为中华民族做了一件有意义的事。

建福宫花园始建于1742年，中正殿念经处设立于1697年。两者一同于1923年夏毁于一场人为的大火，之后沉寂了近一个世纪；那些日子正好是国家患难之年。1994年我第一次在王立梅女士（时任职于国家文物局外事办）带领下进到紫禁城建福宫花园遗址，映入眼帘的是：一片废墟，杂草丛生，垃圾遍地，还有一条破烂不堪的小木船丢弃在旁，或许那正是近二百年来国家的写照。

参观当时我一直希望为国家文化文物保护做点事的意念成为一个强烈的愿望，将建福宫花园复建起来，还大家一个完整的紫禁城。经过多方努力，终于得到了国务院批准复建。当时政府内部是有不同意见的。有一些人认为应当保留废墟，作为历史的见证；有幸最终还是同意了由我创办的香港中国文物保护基金会与故宫博物院合作复建建福宫花园。

正如我在1999年5月24日与国家文物局下属的中华文物交流协会签约仪式上所言——当天由时任文化部部长孙家正先生见证了典礼——“文物的破坏乃是国家衰败的明证，而文物的修复即是国家复兴的确据。”在国家改革初见成效之际，复建这两处皇室建筑群真是最合适不过了。

关于复建工程，从开始我就紧守几个复建的原则，其一也是最基本的是，尽可能用原设计、原材料、原方法。我希望留给国家的不只是外表与原状一模一样的建筑群，还有专业的复建过程。也就是说，软件与硬件同样重要。硬件方面我们请来了世代相传的石匠，还聘请了国外专家教导他们石头修复技术。中国人懂得建造以及破坏后的重建，但是难得有人能够在部分破损了的基础上保留旧有的，再配上新的来完成原貌。国人一般完全没有保留既有痕迹的概念，譬如石座烧掉了一半，就把剩下的一半也都除掉，重新再来。若然这样，就真是太可惜了。对老的不尊重，新的也就没有太大意义。

软件方面，基金会坚持要与合作伙伴签署正规建筑合约，使之在法律层面上达到规范化。基金会同时又请来世界顶级的物料测量师，就工程进度及质量作出第三方的审定后，基金会才会付款。建筑期间工地的安全与清洁，也要求达到国际先进水平。整个复建过程都用录像或相片记录在案。

如果有人以为基金会负责的只是提供资金，那就真是太无知了，因为今天钱是最不值钱的东西。诚然，我们不是古建专家，也没有施工团队，但是这方面最有资格的正是我们的合作伙伴——故宫博物院。基金会带给整个项目最重要的乃是管理，而这也是今天国内甚为缺乏的；以为管理是容易的，恐怕也是最不懂得管理的吧！

为实施我坚守的复建原则，于2000年我委派了由我主事的恒隆地产有限公司的同事丘筱铭小姐长驻北京，负责复建工程的管理工作。丘小姐的两个学位都是在美国斯坦福大学取得的，主修地质学。加入恒隆前在某大外资银行工作，都与古建无关。我任命她时的想法是：要找古建专家不可能优于故宫的团队，我要找的是一个有心人，睿智，做事认真，一丝不苟，对质量及管理有苛刻的要求。事实证明我选对了人。

另一方面，我也很感谢故宫历任院长、副院长的开明与体谅。每次合作双方遇有不同意见时，都能坐下商讨，并且很愿意接受不同的意见。到了今天，他们还希望丘小姐继续留在故宫内工作呢！

此外，我还希望完成另一件事，就是“古中有今，今中有古”。建福宫花园

共十四幢建筑物，烧掉了十二幢半；中正殿的十四幢也毁了九幢半。这些复建的亭台楼阁之外形是完全没有自由度的；几百年前是怎样的，今天复建也要求一模一样。但是内部是什么样子就无从考究了。为此，也是遵循文物保护的另一大原则，就是要为古建注入新的生命力，才能使其得以长远保留。

我们在故宫博物院同意之下，在建筑物内设计安装了先进的防火设施、空调、照明系统，还有故宫内最先进的卫生间等。照明灯具参照了故宫库藏众多古代灯饰的精髓而设计了雅致又合用的电灯，空调风口参考和沿用了古代皇室常用的设计图案，建筑物内既保留了木结构的原色原貌，又赋予了古中有今的生命力，令人对博采古建之智慧又附现代需求叹为赞赏。

至于复建后的用途，我有一个基本取态：紫禁城内的一切都是三千年中华文明的结晶，也是全人类的文化遗产，由故宫博物院管理。为此，我婉拒了院方的好意，绝不能为自己立像、立碑、立牌，我的名字也不该在两处皇室建筑群中找得到。建成后交还给故宫，完成为中华文明做一件有意义之事的心愿就是了。

然而，作为一介商人，几十年来对人性多有观察，知道以后总会有人想利用两处皇室建筑群敛财，所以多年前我就曾写信给故宫领导，表达我希望两处复建以后不要用来搞以盈利为目的的商业活动。不过我心里也早有明鉴，就是真若有人要搞这些事，也决不会为此而后悔花了时间精力来复建。人生处一世，能为民族做一件如此有意义的事，只要良心不愧对国人，也就心安理得了。尽管近年发生的一些事令我的朋友和同事们费解，但是我亦处之泰然。

最后，容许我用一个故事来结束此文。因为十多年来与故宫合作非常愉快，2005年建福宫花园完工后，我偶尔向院方申请，在为国家有益的大前提下，容许我在里面宴请国内外朋友。因为我二十多年来努力于民间外交，就多次邀请外国访华政要参观花园，并由故宫领导和我一同做东，所有费用当然由我承担。

在该等场合，我往往会用一个复建过程中的真实故事来结束宴会。故事是这样的：大约1922年有一位西方人士在建福宫花园东南角，朝西北方向主楼延春阁拍了一张照片。2002年在该建筑物外形竣工后，丘小姐在同一个位

置上又拍了一张照。二者对比，令我们非常高兴，照片除了一新一旧之外，其他都完全一样。

然而，更有意义的是：我们注意到以前没有发现的事，就是新照片右方有一棵树，正是近一百年前的旧照片上的那一棵。既然大火已把差不多一切烧毁殆尽，何来那一棵树呢？经研究断定，树木上身虽被烧毁，但它埋在土壤里深深的根仍在。这棵树正是三千年中华文明最好的写照。人——包括自己人——可以虐待它，打击它，甚至好像消灭了它，但是中华文明是有根的，是不可能完全被毁掉的。再者，几千年来中国人总是奉行和为贵，尽可能与人为睦，与人为善，与人为友。原建福宫花园建成于美国立国之前，虽经历沧桑，至今犹存。所以希望外国朋友们也应与中华民族为友，和睦共处，此乃中华文明“和”文化之体现，希望外国朋友们理解并尊重，共同发展，以达至世界大同，此乃世人所共望。



香港中国文物保护基金会创办人／主席

2012年11月

序二

建福宫花园，位于故宫外西路西北隅，始建于清乾隆七年（1743年），是乾隆皇帝休憩、游乐的场所，同时大量的珍宝文玩也存放在这里。因其主体建筑为建福宫，故称其为建福宫花园，又因该花园地处内廷西侧，亦称西花园。建福宫花园占地4000多平方米，殿阁斋堂、亭台馆轩建筑各异，布局紧凑但铺陈有致，错落得法，尽得园林幽秀之妙。

1923年6月27日，一场大火将花园毁于一旦，仅抚辰殿、建福宫、惠风亭劫后余生，所藏无数珍玩皆付之一炬，留下满目疮痍，一片瓦砾。这座名园从此沉寂了70余年。

但人们并未有忘记它，对它所具有的历史、建筑、艺术价值，古建界的专家们，每每念及，惋惜感叹之余，总有让它再现于世的情思。

1995年香港中国文物保护基金会向国家文物局提出捐资复建紫禁城建福宫花园，几代故宫人和建筑专家的愿望可望得以实现。

1999年4月开始复建的准备工作。陈启宗先生担任主席的香港中国文物保护基金会通过中华文物交流协会，为复建工程提供全额无偿捐助。复建工程规划分为3期，占地面积3850m²，复建建筑面积4000m²，由故宫博物院承担施工。

故宫博物院组织20余名专业人员耗时一年，遍览清宫档案，包括陈设档、造办处活计档、乾隆御制诗等，搜集整理出40多万字的《紫禁城建福宫花园

资料汇编》，为复建工程提供了坚实的档案资料。技术人员据此精确地绘制出建筑图纸。

2000年5月31日，经国务院批准，复建一期工程正式开工，故宫博物院在建福宫花园遗址举行了隆重的复建工程开工典礼。时任国家文物局局长、中华文物交流协会会长张文彬，香港中国文物保护基金会主席陈启宗，故宫博物院领导谭斌、朱诚如、裴焕禄，著名文物古建专家罗哲文、傅熹年、于倬云、朱家溍等出席典礼，并为奠基挥锹铲土。一期工程首先恢复主体建筑延春阁。经过近一年的紧张施工，大木结构基本完成，于2001年4月3日在施工现场举行了延春阁上梁仪式。2005年11月15日，建福宫花园复建工程竣工。

在复建工程中，香港中国文物保护基金会不仅仅是一个捐款机构，而是直接参与了工程的每一个步骤。在双方的共同努力下，以严格的标准，精益求精地将整个工程到达了极高的水平。在此特别鸣谢基金会常驻此项目的代表丘筱铭小姐，她倍于常人的付出，功不可没。

根据“保持现状，恢复原状”的古建修复原则，园内80%的石基座没有更换，工作人员对建福宫花园内断裂、残损的石刻、石座、石墩大量使用了粘结拼补技术。复建工程依循了清代的建筑法律《清工部工程做法》，同时对原材料进行严格的遴选把关，原则上是去原产地采购原材料。如地面铺设的花斑石来自山西的“大山沟里”，鹅卵石来自安徽黄山市休宁县横江，金砖来自江苏苏州御窑村，四色琉璃瓦来自北京市海淀区，太湖石来自江苏宜兴，橡皮石来自河北易县，麻来自河北，桐油来自四川广元。复建工程共用库金与赤金2800多克，6米长、0.4米宽的木料3000多根，瓦件12万余件。

建福宫花园的复建工程不仅重现了一座瑰丽华美的皇家花园，抚平了上个世纪紫禁城中的这片疤痕，使故宫博物院向“完整的紫禁城”的目标跨进了一大步，更培养、锻炼了一支古建维修施工队伍，使古建筑传统的工艺做法得以传承。

复建后的建福宫花园以其精工细作得到各方的肯定和嘉许。中国文物学会罗哲文会长认为，复建后的建福宫花园没有改变原来的风格，坚持“四原”

(形制、结构、工艺、材料), 堪称一座文物建筑。2006 年美国《商业周刊》和《建筑实录》联合举行建筑“中国奖”颁奖会, 建福宫花园复建工程获得最佳历史保护项目奖。

如今, 建福宫花园由故宫博物院管理, 珍惜其一砖一瓦、一草一木, 使它成为社会公益活动的文化平台。这里经常举办小型的艺术展览、学术讲座、新闻发布等文化活动, 坚持和更加注重公益性原则, 增强公众的参与性。近年来, 在这里已举办多次公益或学术活动, 例如“孩子, 圆你故宫梦”公益教育活动、“辛亥革命与故宫博物院建院学术研讨会”、“故宫学的范畴、体系与方法学术研讨会”、“紫禁墨存 兰亭今咏”中华传统诗词大奖赛颁奖典礼等。今后还会有更多的公众有机会分享这座美丽的园林, 领略、传播其博大精深的文化传统, 以及承前启后、维系和弘扬传统的精神。



故宫博物院 院长

2012 年 9 月